

MIYADZAWA KENDYI

Introducción y traducción del japonés:
ATSUKO TANABE
UNAM

EL ALIMENTO INTELECTUAL EN LA infancia de quien escribe estas líneas estuvo constituido principalmente por los bellos cuentos para niños del poeta Miyadzawa Kendyi. Su mundo de fantasía fue razón suficiente para hacer olvidar a muchos niños japoneses, antes de que el país se convirtiera en una potencia económica mundial, sus estómagos vacíos.

El Saint-Exupéry japonés, poeta y cuentista, nació el 27 de agosto de 1896 en la prefectura de Iwate, en el norte de Japón. En vida publicó, por su propia cuenta, un libro de poemas y otro de cuentos para niños, los cuales sólo fueron conocidos por un reducido círculo de aficionados a la literatura en su prefectura. Sólo es hasta después de su muerte que su obra sale a la luz pública, y su valor literario reconocido y apreciado en el mundo entero.

Kendyi estudió en la Escuela de Agronomía de la ciudad de Morioka, capital de Iwate, y casi toda su vida la dedicó a la enseñanza y al mejoramiento de las técnicas agropecuarias. Simultáneamente escribía poemas y cuentos infantiles, y también profundizaba los estudios de budismo. En 1921 trabajó como profesor en una escuela de agricultura y tres años después, retirado en una choza solitaria, se dedicó de lleno a escribir, dando comienzo al libro *Introducción al arte campesino*, en el cual desarrolla la teoría de la reorganización de su pueblo natal basada en la práctica de la ciencia y el arte.

En 1931, a causa del excesivo trabajo y la mala alimentación, cae enfermo, y mientras se hallaba postrado en la cama escribe el famoso poema "No sucumbir a la lluvia" (*Ame nimo makedzu*). Dos años más tarde, víctima nuevamente de la misma enfermedad, fallece a la temprana edad de treinta y nueve años. Sería casi imprudente ubicar a Kendyi dentro de la historia literaria japonesa, pues nunca vivió de su arte y, como ingeniero agrónomo, luchó ferozmente por el mejoramiento

de las miserables condiciones de vida de los campesinos de su tierra, siempre empapados de sudor y con las manos sucias de lodo.

En la primera etapa de su vida, mientras era estudiante de la Escuela de Agronomía, escribió numerosos *tanka*, el molde poético tradicional japonés de treinta y un sílabas. Más tarde se dedicó al verso libre y a los cuentos para niños. En 1921 se dirigió a Tokio, donde permaneció algunos meses profundizando y confirmando su creencia en el budismo, doctrina que dejó una profunda huella en sus obras posteriores, signadas por el misticismo derivado de la teoría de la cuarta dimensión y la misericordia búdica.

Las diversas facetas que conforman la personalidad de Kendyi (poeta, cuentista, ingeniero agrónomo y místico budista) no están aisladas, sino que, por el contrario, se hallan en perfecta armonía en el marco de una personalidad que vivió consagrada al idealismo. Su arte no puede separarse de su vida de agrónomo, así como su mundo de fantasía no puede desligarse de su convivencia con los campesinos.

En la actualidad, transcurridos cincuenta años desde su muerte, se habla de la modernidad revolucionaria de su poesía, plena de hallazgos novedosos e insólitos, y de términos tomados de la meteorología, la astrología, la metalurgia, la agronomía y las ciencias naturales. Las condiciones penosas y miserables a que se encontraban sometidos los campesinos de su prefectura a menudo le ofrecían material para sus obras, aunque sus conocimientos científicos y el razonamiento no eran suficientes para resolver los problemas en una región donde la naturaleza era una amenaza constante: la nieve, el frío, las inundaciones, el granizo, la sequía. Generalmente, la ciencia —nuevas técnicas agropecuarias y fertilizantes— no tenían ninguna utilidad frente a las leyes naturales, o, dicho en otros términos, frente a la causalidad búdica. La mayoría de las veces, nuestro poeta no tenía otra alternativa que sentarse a llorar junto con los campesinos y sufrir el implacable destino. Sus poemas no eran nunca escritos en el cálido ambiente de un estudio o una habitación, sino que surgían como gemidos bajo tormentas impías y granizadas que asolaban el campo.

En su poema "La primavera y el demonio" Kendyi canta:

Ay, en lo agrio y lo pálido de la ira
 en el fondo de la luz de la atmósfera de abril
 yo ando como demonio
 escupiendo y rechinando los dientes.
 (El paisaje se mece entre mis lágrimas)

En el poema "Zona de sequía" leemos:

Era una manada de niños escolares
 con los dedos llagados
 y sombras oscuras entre las cejas
 destinados ya por su *karma*.

El idealismo de Kendyi tenía un límite y él lo sabía muy bien. También sabía que la inteligencia humana se halla estrictamente limitada. Por eso, en los últimos años de su vida, el budismo le sirvió de refugio. En 1926 se fue a vivir a una choza humilde de las afueras del pueblo de Janamaki, y allí terminó de escribir su obra maestra: *Introducción al arte campesino*, mientras daba conferencias sobre arte y agronomía en los pueblos vecinos. Pero el excesivo trabajo y las actividades pesadas fueron demasiado para el joven ingeniero, quien, mal nutrido y enfermo, murió el 21 de septiembre de 1933.

No sucumbir a la lluvia

No sucumbir a la lluvia
 No sucumbir al viento
 No sucumbir a la nieve ni al calor del estío
 Tener un cuerpo firme y sano
 sin avaricia ni codicia
 Nunca tener ira
 sonriendo siempre tranquilo
 Comer cuatro tazas de arroz integral
 y un poco de pasta de soya y legumbres al día
 Observar, contemplar atentamente
 y no olvidar
 todas las cosas
 sin incluirme a mí mismo
 A la sombra de una arboleda de pinos en el campo
 vivir en una choza de cañas
 Si al este hay un niño enfermo
 ir a cuidarlo

Si al oeste hay una madre fatigada
ayudarle cargando las gavillas de arroz
Si al sur hay una persona moribunda
decirle que no tenga miedo
Si al norte hay peticiones y acusaciones
decirles que cesen de hacerlo porque no es interesante
Si se presenta la sequía tener lágrimas en los ojos
y caminar perplejo y preocupado bajo el verano frío
Ser llamado "títere estúpido" por la gente
sin nunca ser alabado
ni ser latoso
Un hombre así
Yo quisiera ser.